

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА М.Ю.ЛЕРМОНТОВА В ИСПАНИИ

La recepción de la obra literaria de M.Y. Lermontov en España

The reception of the literary work of M.Y. Lermontov in Spain

Larisa Sokolova, Rafael Guzmán Tirado
Universidad de Granada,
Granada (España)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 25.05.2014

Fecha de evaluación: 14.09.2014

Cuadernos de Rusística Española nº 10 (2014), 89 - 94

ABSTRACT

The article discusses approaches to the study of speech genres in linguistics late 20th – early 21st century, draws attention to the diversity of approaches to the identification and analysis of genres of speech, reveals the specificity of the term genre in linguistic science and its place in genristika and aspects of his reference.

Key words: speech genre, discourse, text, intertextuality, communicative event, a rhetorical genre, verbal behavior.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются подходы к изучению жанров речи в лингвистике конца XX – начала XXI века, обращается внимание на многогранность подходов к выявлению и анализу жанров речи, раскрывается специфичность термина «жанр» в лингвистической науке, его место в генристике и аспекты референции.

Ключевые слова: жанр речи, дискурс, текст, интертекстуальность, коммуникативное событие, риторический жанр, речевое поведение.

Испано-русские литературные взаимосвязи складывались на протяжении нескольких столетий, их зарождение М.П.Алексеев относит к XVI веку¹. Именно в этот период обращаются к «русской теме» и «русским персонажам» выдающиеся испанские писатели Лопе де Вега и Франциско де Кеведо². Однако вплоть до середины XIX века можно скорее говорить о влиянии испанской литературы и культуры на русскую, чем о влиянии русской на испанскую³.

1. Алексеев М.П. Очерки испано-русских отношений XVI-XIX вв. 1964. С.171-209, см также Алексеев М.П. Русская культура и романский мир. М. 1985. с.:5-68.
2. Речь идет о новелле Кеведо «Великий князь и подати» и популярной в Испании в XVI-начале XVII веков драме Лопе де Вега «Великий князь Московский, или Преследуемый император» (*El gran Duque de Moscovia u Emperador perseguido*).
3. Проблема рецепции испанской литературы русскими писателями подробно рассмотрена в работах: Weiner, Jack. “El teatro español del siglo de oro en Rusia durante la primera mitad del XIX”, *Cuadernos*

Так, например, об увлеченности Михаила Лермонтова испанской темой свидетельствует трагедия «Испанцы» — одно из значительных произведений русской романтической драматургии 1830-х годов, представляющее собою важный этап в творческом развитии поэта. В трагедии Лермонтова изображена Испания периода особенно жестокой деятельности инквизиции (XV — XVII вв.), но без точного исторического приурочения, так как ее хронологические данные противоречивы. Гуманистический пафос трагедии тесно связан с прогрессивными литературными традициями, как русскими, так и западноевропейскими. Отдельные ее эпизоды близки к подобному же рода драматическим положениям в пьесах Лессинга («Натан Мудрый», «Эмилия Галотти»), Шиллера («Разбойники», «Дон Карлос»), Гюго («Эрнани»), Шекспира («Гамлет»). Это объясняется духовным родством Лермонтова со своими предшественниками, а также стремлением молодого поэта овладеть законами драматургического мастерства. Сама испанская тема в данный период является характерным проявлением того интереса передовой части русского общества к Испании, который был особенно значителен в эпоху испанской революции 1820 года. Об интересе Лермонтова к Испании свидетельствуют также другие его произведения: поэмы «Две невольницы» и «Исповедь», вторая редакция «Демона» и ряд рисунков. Поэма Лермонтова «Две невольницы» (1830), написана на сюжет пушкинского «Бахчисарайского фонтана» с реминисценциями из Байрона. Героиня - испанка Гюльнара - в своих воспоминаниях мысленно летит на прекрасную родину. Поэма «Исповедь» (1830) начинается с испанского пейзажа с почти обязательным после пушкинского «Испанского романа» Гвадалквивиром. Даже свое происхождение в это время Лермонтов выводит от испанского герцога Лермы, который во время борьбы с маврами должен был бежать из Испании в Шотландию (в его живописи легендарный предок предстает в образе испанского гранда).

Считается, что русская литература получила распространение и признание в Испании на несколько десятилетий позже, чем в Англии, Германии и Франции. Первая волна публикаций произведений русских писателей не была особенно мощной и коснулась главным образом произведений А.С.Пушкина, которые появляются в испанских переводах (с французских переводов-посредников) и в Испании и в Латинской Америке почти одновременно – в конце 1840 – начале 1850-х годов XIX века⁴.

Что касается переводов Михаила Лермонтова, то первые «одиночные» переводы его произведений появляются на протяжении 1850-1860-х годов в различных испанских и латиноамериканских журналах, так фрагменты «Героя нашего времени» были опубликованы в 1867 году в мадридском журнале «Museo universal». В.И.Немирович-Данченко в «Очерках Испании» записал интересный случай, характеризующий

Hispanoamericanos, Madrid, 241, 1970. pp.46-76; Weiner, Jack . *Mantillas en Moscovia. El teatro del siglo de oro español en la Rusia de los Zares* (1672 -1917). PPU. Barcelona. 1988. Gómez Crespo F. Contribución al estudio de temas españoles en la obra de Puškin. Trabajo presentado como Tesis doctoral. Facultad de filosofía y letras. Sección de filología románica. Universidad de Madrid, t. 1—3, 1971.

4. Portnov G. Historia de la literatura rusa. Madrid. 1936. PP.23-28. Schanzer G. O. Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América. — In: Actas del tercer congreso de hispanistas. México, 1970, p. 815—822.

ситуацию с переводами русской литературы в Испании: путешествуя по Испании в конце 1880-х годов, он оказался в доме известного испанского поэта Нуньеса де Арсе и с удивлением увидел неплохое собрание русской поэзии (Пушкина, Лермонтова, Фета, Некрасова) на русском языке; хозяин пояснил ему, что русского он не знает, но при встрече с русскими путешественниками, просит их перевести ему стихи русских поэтов: у «великого» Пушкина ему понравились «несколько маленьких вещей», у Лермонтова он отметил несколько фрагментов в «Демоне» и также «пять-шесть мелких пьесок»; Нуньес де Арсе сказал, что даже пытался переводить кое-что по подстрочникам, но сведения его о русской литературе были весьма скудны и путаны⁵.

Особую роль в популяризации русской литературы в конце XIX века сыграл литературно-критический журнал «La España moderna»: с конца 1880-х годов XIX века по начало XX века было опубликовано 35 статей о русской литературе таких известных испанских критиков, как Ф.Араухо, Х.Худдериас и Р.Баэса. Однако, следует отметить, что большинство статей было связано с оценками творчества А.Пушкина, И.Тургенева, Ф.Достоевского, Л.Толстого; творчество Михаила Лермонтова не получает в этот период освещения в испанской критике, можно объяснить этот факт отсутствием качественных переводов поэзии, прозы и драматургии Михаила Лермонтова на испанский язык.

Все эти предварительные замечания необходимы для понимания особенностей восприятия русской литературы в целом и творчества Михаила Лермонтова в частности, испанской критикой в последующий период XX века. Многие издания первых переводов русских писателей не сохранились, поскольку в Испании приход к власти Франко ознаменовался *чисткой* библиотек, во время которых была сожжена значительная часть русских фондов. С изменением социально-исторической ситуации в Испании, начиная с конца 1970- годов активизируется популяризация русской литературы, именно в этот период появляются прямые переводы с русского поэзии и прозы Михаила Лермонтова.

Прежде всего, необходимо отметить роль Барселоны как популяризатора творчества М.Лермонтова и русской классики в целом не только потому, что здесь предпринимались и испанские, и каталонские переводы русской классики, но и потому, что барселонские издательства занимались распространением каталогов и переводов русской литературы во всех публичных библиотеках Испании и Латинской Америки. Так, с конца 1970-х годов по настоящее время в издательствах Барселоны роман М.Лермонтова «Герой нашего времени» был издан в переводах (с русского на испанский) Родригеса Павиа (*Un héroe de nuestro tiempo*. Trad. R. Rodríguez Pavía; Icaria, Barcelona, 1979), Ориола Поце (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. Oriol Pose, Destino, Barcelona, 1989; reed. 2002), Леопольдо Абойадо (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. del ruso L. Abollado, Planeta, B., 1990., reed. Planeta-De Agostini, 2003.), Изабель Винсенте (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. del ruso Isabel Vicente, Catedra, Barcelona, 1991, reed. Alianza, 2011). В этот же период в Барселоне публикуются исследования о русской поэзии XIX века, в которых

5. Немирович-Данченко В.И. Очерки Испании. Из путевых заметок. В 2 томах. М. 1888. Т.2. С.21-22.

обширные разделы посвящены жизни и творчеству М.Лермонтова (De Castro Gil M^a. F. *Poetas rusos del siglo XIX*, Barcelona, 1979, p. 43-83; Vidal E., Desclot M. *Poesía rusa*. Antología. A cura d'..., B., 1983; p. 133-163; Ripellino A.M. "**Materiales para un estudio sobre la poesía de Lérmontov**", en *Sobre la literatura rusa*, B., 1970; p. 81-102). Также необходимо отметить фундаментальный труд «История славянских литератур» (под редакцией Фернандо Пресса Гонсалес), опубликованный в 1997 году в Мадриде, один из разделов которого посвящен М.Лермонтову (Historia de las literaturas eslavas. Coordinador: Fernando Presa González, Ediciones Cátedra, S.A. Madrid, 1997, PP. 1080-1090).

В исследованиях М.Ф. де Кастро Гиль (De Castro Gil M^a. F. *Poetas rusos del siglo XIX*, Barcelona, 1979, p. 43-83) творчество М.Лермонтова рассматривается в контексте европейского романтизма, исследовательница отмечает, что ключевые концепты европейского романтизма обретают уникальное звучание в произведениях русского поэта; анализируя поэзию, прозу и драматургию М.Лермонтова, М.Ф. де Кастро Гиль приходит к выводу о том, что трагические противоречия личности и творчества Лермонтова отразили драматические антиномии его эпохи (вера/неверие; поиск гармонии/разрушение идеалов классицизма).

Исследования А. Риппелино (Ripellino A.M. "**Materiales para un estudio sobre la poesía de Lérmontov**", en *Sobre la literatura rusa*, B., 1970; p. 81-102) посвящены поэтическим текстам М.Лермонтова; в предварительных замечаниях исследователь подчеркивает, что при интерпретации лермонтовских произведений необходимо, прежде всего, учитывать особенности мировидения поэта, определяющие идейно-образный, стилистический и фонический уровни текста; по мнению А.Риппелино, пафос отрицания и «демонизм» лирического героя есть ничто иное, как высшая степень романтического идеализма поэта, и в целом поэзия Лермонтова – это не поэзия разочарований, а поэзия поиска идеала, что отличает Лермонтова, например, от Байрона и других европейских романтиков.

Интересным, на наш взгляд, является следующее утверждение А.Риппелино: по мысли исследователя, корни романтизма М.Лермонтова следует искать в европейском барокко. Возникновение барокко определялось новым мироощущением, кризисом ренессансного мирозерцания, отказом от идеи гармоничной и универсальной личности. А.Риппелино утверждает, что в поэзии Лермонтова, как и в барочном искусстве, остро ощущается мучительное переживание личного одиночества, метафизической «покинутости» человека в сочетании с постоянным поиском «утраченного рая» и жаждой гармонии. В этих поисках русский поэт постоянно колеблется между небом и землей, Богом и дьяволом.

Следует отметить, что в своей интерпретация творческой личности Михаила Лермонтова, А.Риппелино во многом совпадает с В.Соловьевым, в свое время заметившим, что «*первая и основная особенность лермонтовского гения - страшная напряжённость и сосредоточенность мысли на себе, на своём "я", страшная сила личного чувства*»⁶.

6. В.Соловьев. Лермонтов // Лермонтов: pro et contra. СПб., 2002. С335.

В основе мирозерцания Лермонтова, подчеркивает исследователь, лежит понимание многосложности мира, его глубокой антиномичности, драматизма бытия и предназначения человека, что является сутью европейского барокко в метафизическом смысле. Так, анализируя поэму «Демон», А.Риппелино обращает внимание на то, что мир в лермонтовском произведении пребывает в состоянии неустойчивости, в постоянном движении, а закономерности его трудноуловимы, если вообще постижимы. Для этого динамичного, стремительно меняющегося мира характерны не только непостоянство и быстротечность, но и необычайная интенсивность бытия и накал тревожных страстей, соединение полярных явлений – грандиозности зла и величия добра.

Интерпретации романа М.Лермонтова «Герой нашего времени» посвящена статья Терезы Гарсиа Диаз (*Teresa García Díaz. Prólogo en Un héroe de nuestro tiempo. Trad. Del ruso Luis Abollado Vargas. Nordica libros. Madrid. 2007. PP.1-20*). Исследовательница рассматривает характер Печорина в проекции на характер Онегина и приходит к выводу о том, что и Пушкин, и Лермонтов создали не только «провокативный» персонаж, но инициировали традицию «провокативного» сюжета в русской литературе, создали совершенно новую формулу русского романа. Второй вывод исследовательницы можно резюмировать следующим образом: Печорин как «провокативный» персонаж послужил моделью (в метафизическом смысле) для создания характеров Родиона Раскольникова и Ивана Карамазова в произведениях Ф.Достоевского. По мнению Терезы Гарсиа Диаз, именно роман М.Лермонтова «Герой нашего времени» предопределил последующее развитие русской прозы и оказал влияние на творчество Н.Гоголя, И.Тургенева и А.Чехова.

В целом можно констатировать, что настоящее знакомство испанского читателя с творчеством М.Лермонтова состоялось только во второй половине XX века с появлением качественных переводов прозы, поэзии и драматургии великого русского поэта, а также литературоведческих трудов, посвященных анализу феномена Лермонтова как в русской, так и в европейской культуре. В испанской русистике в настоящее время интенсивно и плодотворно развивается лермонтоведение, и это связано с притоком нового поколения испанских исследователей, закончивших отделения славистики и продолжающих обучение в аспирантуре.

Надо отметить, что курсы русской литературы как иностранной (в которых достаточное количество часов отводится изучению творчества Михаила Лермонтова) читаются не только испаноязычным студентам, выбравшим русский язык в качестве основного, но и студентам-переводчикам (изучающим русский как второй и третий язык), а также (по новым учебным программам de Grado) студентам с французской, итальянской, английской, немецкой, арабской и других филологий и студентам, изучающим теорию литературы. Однако преподаватель русской литературы как иностранной сталкивается с проблемой нехватки переводов поэтических текстов Лермонтова; большая часть поэтических текстов Лермонтова все еще не переведена на испанский язык, то же самое можно сказать и о драматургии. Проблема качественных переводов произведений Михаила Лермонтова на испанский язык продолжает оставаться актуальной и в настоящее время.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АЛЕКСЕЕВ, М.П. (1964): *Очерки испано-русских отношений XVI-XIX вв.* Л.
- АЛЕКСЕЕВ, М.П. (1985): *Русская культура и романский мир.* М.
- НЕМИРОВИЧ-ДАНЧЕНКО, В.И. (1888): *Очерки Испании. Из путевых заметок.* В 2 томах. М. Т.2.
- СОЛОВЬЕВ, .В. (2002): «Лермонтов» В кн.: *Лермонтов: pro et contra.* СПб. С.335.
- De Castro Gil, M^a. F. (1979): *Poetas rusos del siglo XIX.* Barcelona.
- GARCÍA DÍAZ, TERESA (2007): Prólogo en *Un héroe de nuestro tiempo.* Trad. Del ruso Luis Abollado Vargas. Nordica libros. Madrid. pp. 1-20
- GÓMEZ CRESPO F. (1971): Contribución al estudio de temas españoles en la obra de Puškin. Trabajo presentado como Tesis doctoral. Facultad de filosofía y letras. Sección de filología románica. Universidad de Madrid, t. 1-3.
- HISTORIA DE LAS LITERATURAS ESLAVAS (1997): Coordinador: Fernando Presa Gonzáles, Ediciones Catedra , S.A. Madrid.
- PORTNOV G. (1936): *Historia de la literatura rusa.* Madrid.
- RIPELLINO A.M. (1970): "Materiales para un estudio sobre la poesía de Lérmontov", en *Sobre la literatura rusa,* Barcelona, p. 81-102
- SCHANZER G.O. (1970): "Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América". In: *Actas del tercer congreso de hispanistas.* México, p. 815-822.
- VIDAL E., DESCLOT M. (1983): *Poesia russa.* Antología. A cura d'..., Barcelona.
- WEINER, JACK (1970): "El teatro español del siglo de oro en Rusia durante la primera mitad del XIX", *Cuadernos Hispanoamericanos,* Madrid, 241, pp.46-76.
- WEINER, JACK (1988)& *Mantillas en Moscovia. El teatro del siglo de oro español en la Rusia de los Zares (1672 -1917).* PPU. Barcelona.